

学校编码: 10384

密级_____

学号: 26520091153872

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国学生学习汉语形容词重叠习得偏误分析

Analysis of acquisition errors of Thai students' study on

Chinese Adjectives Reduplication

赖彩妮

指导教师姓名: 曾小红副教授

专业名称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2011年10月

论文答辩时间: 2011年10月

学位授予日期: 2011年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2011年10月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘 要

形容词重叠是现代汉语语法中的重要问题之一，形容词重叠的使用可以使语言表达灵活化、丰富化、感情化。泰语中的形容词重叠也是一个很重要的语言现象。本文旨在对汉泰语形容词重叠问题进行对比，在二者异同的基础上对泰国学生汉语形容词重叠的习得情况进行调查，分析其偏误的类型及成因，并提出教学策略。

本文对汉泰语形容词重叠式的对比研究包括汉泰语形容词重叠的重叠形式对比、汉泰语形容词重叠式的语法意义对比、汉泰语形容词重叠式的句法功能对比、汉泰语形容词重叠的语用功能对比等四个方面。

现代汉语形容词比较常见的重叠形式共有六种：AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式、ABB 式和 A 里 AB 式；现代泰语形容词比较常见的重叠形式共有五种：AA 式、AABB 式、ABAB 式、AAB 式和 A（变调）A 式。汉泰语形容词重叠式都可以用来表示形容词所指某种性质的程度的语法意义，它既可能表示程度的加深也可能表示程度的减弱。汉语形容词重叠式还能表示强调意义，具有描写生动化的功能。而泰语中的形容词重叠式还可以表示不确定、命令或某种与基式不同的新的意义。从其句法功能的角度来看，汉语形容词重叠式能充当句子的定语、谓语、状语、补语、宾语，少部分可以作主语。泰语能充当句子的定语、谓语、状语、少部分可以作主语和补语——汉语形容词重叠形式可以充当宾语，而泰语是不能的。从二者的语用来看，汉语形容词重叠式的语用功能主要有描述、断言、祈使、评议和承诺，而泰语形容词重叠式的表达功能主要有描述、断言和祈使。可以看出，汉语形容词重叠式的表达功能比较丰富。

本文设计了专门针对泰国学生汉语形容词重叠习得情况的调查问卷，对一百名泰国学生进行了抽样调查，被调查者来自宋卡王子大学（合艾校区）、宋卡王子大学（普吉校区）和厦门大学。问卷调查的测试内容为形容词重叠问题的不同方面。测试试卷采用填空题、判断句子和修改病句三种题目类型，共有五部分。通过调查问卷发现泰国学生学习汉语形容词重叠式存在很多问题，他们对形容词

重叠式用法的理解很模糊或只是根据语感来使用。泰国学生汉语形容词重叠的习得偏误可分为以下几种类型：

第一种是形容词重叠形式的使用偏误：①汉语双音节形容词 AB 重叠式为 AABB，却重叠为 ABAB 式。②汉语双音节形容词 AB 重叠式为 A 里 AB 式，却重叠为 ABAB 式。③汉语形容词重叠为 AAB 式，却重叠为 ABB 式。④AABB 重叠式与 ABAB 重叠式混淆使用的偏误；第二种是形容词重叠式前加程度副词“太、非常”等的偏误；形容词重叠式用于比较级的偏误；第三种是“的”与“地”缺失的偏误；第四种是词语搭配层面的语义不当偏误。

这些偏误的形成主要是由外部原因和内部原因造成的。外部原因包括教师原因和教材原因两方面。内部原因包括母语负迁移的原因、目的语规则泛化与回避的原因和泰国学生学习策略的影响，如认知策略、社会或情感策略和元认知策略等。

在以上对比研究与偏误分析的基础上，笔者专门针对泰国学生设计了一份汉语形容词重叠式的教学课件，该教学设计依据以学生为中心的教学理念，运用任务教学法及交际教学法的原则进行汉语形容词重叠式的课堂教学，并注意到交际任务的具体内容及游戏方式要与泰国学生的生活学习实际紧密相关，很有针对性。

关键词：汉泰语形容词重叠；对比分析；偏误分析；教学策略

Abstract

Adjectives reduplication is an important part of modern Chinese grammar. Adjectives reduplication makes our expression flexible and emotional. In Thai language adjectives reduplication is also a popular phenomenon. On the base of the comparison of the adjectives reduplication in Chinese and Thai language, this paper mainly investigated the Thai students' acquisition case of adjectives reduplication, and then analyzed the reason of the error types and the causes, and has suggested some teaching strategies.

This research of comparison of adjectives reduplication between Chinese and Thai is mainly composed of four parts, the form of reduplication, the grammatical meaning, syntax function, pragmatic contrast.

The six types of Chinese adjectives reduplication that we can often see are AA, AABB, ABAB, AAB, ABB and A in AB. The five types of adjectives reduplication that we can often see in Thai language are AA, AABB, ABAB, AAB and A (tone change) A. Both in Chinese and Thai language, adjectives reduplication show the degree of the properties of the adjectives referred to, it can not only deepen but also diminish the degree. In Chinese adjectives reduplication can express emphasis and descriptive meanings, while Thai adjectives reduplication can express the indefinite, order and the new meanings. From its syntactic function point of view, Chinese adjectives reduplication acts as predicate attributive, adverbial, complement, and object of the sentences, and few can be used as a subject. Thai adjectives reduplication can be used as attributive, predicate, adverbial, and only a few can be used as a subject or an complement. Chinese adjective reduplication form can act as a object, but Thai is impossible. From both the pragmatic point of view, the functions of Chinese adjectives reduplication are description, assertion, imperative, evaluation and commitment, and Thai adjectives reduplicative functions are described as assertions,

and imperative. Thus, it can be seen that the expression of Chinese adjectives reduplication features are richer.

This paper is designed the questionnaire for 100 Thai students to investigate their Chinese adjectives reduplication's situation by the students which from Prince of Songkhla University (Hatyai Campus), Prince of Songkhla University (Phuket Campus) and Xiamen University. The content about this survey is Adjectives Reduplication, the question types are filled with empty questions, sentence estimate and make over error sentences, and there are 5 parts. From this survey writer can know Thai students have many problems about adjectives reduplication study. Their study of adjectives reduplication relies on the sense of language and they can not understand the adjectives reduplication clearly. The error of Thai students' studies on Chinese adjectives reduplication can be divided into many types.

First type is the error form of adjectives reduplication, ①Chinese two-syllable adjectives AB reduplication of AABB style, but error reduplication as ABAB style. ②Chinese-style two-syllable adjectives Reduplication of A in AB style, but error reduplication as the ABAB style. ③Chinese adjective for the AAB style, but error reduplication as ABB style. ④ Confused with AABB add ABAB Reduplication. Second type is adding adverb “too” (太), “very” (非常) in front of adjectives reduplication. The third type is the missing of (的) and (地). Fourth type is the error of inappropriate word collocation in meaning level.

These errors are mainly formed by internal and external causes. External causes include teacher reasons and teaching materials. Internal reasons include the cause of the negative transfer to mother tongue, purpose language standardization and avoiding the reason and the Thai students' improper learning strategies.

In based on comparative study and error analysis above, specifically for Thai students to design a adjective reduplication in Chinese teaching courseware. The teaching design based on the student centered teaching concept, which applies the task teaching method and the communicative teaching principles of adjective reduplication in Chinese type classroom teaching, and pays attention to the

communicative task specific content and games with Thailand students life study practice closely related, very specific.

Keyword: Chinese Thai Adjectives Reduplication; Comparison analysis; Error analysis; Teaching countermeasures

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

目 录

摘 要	I
ABSTRACT	III
第一章 绪论	1
第一节 选题的缘由	1
第二节 本文的研究范围、目标及方法	2
第三节 汉泰语形容词重叠研究现状	3
第二章 汉泰语形容词重叠对比	13
第一节 汉泰语形容词的重叠形式对比	13
第二节 汉泰语形容词重叠式的语法意义对比	19
第三节 汉泰语形容词重叠式的句法功能对比	27
第四节 汉泰语形容词重叠式的语用功能对比	41
第三章 泰国学生汉语形容词重叠偏误调查	44
第一节 调查对象及方法	44
第二节 调查问卷设计说明	45
第三节 调查结果统计分析	46
第四章 泰国学生汉语形容词重叠偏误分析	53
第一节 泰国学生使用汉语形容词重叠偏误类型	53
第二节 泰国学生使用汉语形容词重叠式偏误成因分析	58

第五章 泰国学生汉语形容词重叠式的教学对策及教学设计示范···	62
第一节 调查问卷的教学要求数据分析·····	62
第二节 泰国学生汉语形容词重叠式教学对策·····	64
第三节 汉语形容词重叠式教学设计示范·····	69
结 语·····	73
参考文献·····	74
附录：调查问卷·····	77
致 谢·····	81

图表目录

表	19
表 1 汉泰语形容词重叠形式对比表	19
表 2 汉泰语形容词重叠式的语法意义对比表	26
表 3 汉泰语形容词重叠式的句法功能对比表	39
表 4 汉泰语形容词重叠式的语用功能对比表	43
表 5 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第一部分测试题统计表	46
表 6 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第二部分测试题统计表	48
表 7 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第三部分测试题统计表	49
表 8 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第四部分测试题统计表	51
表 9 泰国学生对教学要求的数据统计表	62
表 10 汉语有，泰语也有的形容词重叠式表	64
表 11 汉语有，泰语 没有的形容词重叠式表	65
表 12 泰语有，汉语没有的形容词重叠式表	66
图	47
图 1 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第一部分测试题统计	47
图 2 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第二部分测试题统计	49
图 3 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第三部分测试题统计	50
图 4 泰国学生汉语形容词重叠式调查问卷的第四部分测试题统计	51
图 5 泰国学生初、中、高等级对教学要求的数据统计	63

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库